



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN

PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN DOKUMEN TEKS BISNIS KEPESERTAAN
KORPORASI DAN INSTITUSI DI BPJS
KETENAGAKERJAAN**

Zahwa Nur Hikmah

2208411024

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

**BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN
PROFESIONAL**

JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA

POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

DEPOK

2025



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)

- | | | |
|-------------------------------|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| a. Judul | : | Penerjemahan Dokumen Teks Bisnis
Kepesertaan Korporasi dan Institusi di BPJS
Ketenagakerjaan |
| b. Penyusun | : | |
| 1) Nama | : | Zahwa Nur Hikmah |
| 2) NIM | : | 2208411024 |
| c. Program Studi | : | Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional |
| d. Departemen | : | Administrasi Bisnis |
| e. Periode Magang | : | 14 Juli – 29 Desember 2025 |
| f. Nama dan Alamat Perusahaan | : | BPJS Ketenagakerjaan
(Plaza BPJAMSOSTEK Lantai 19, Jl. H.R.
Rasuna Said Kav. 112 Blok B, Kuningan, Kec.
Setiabudi, Jakarta Selatan 12910
Telp. (+6221) 50911333 Fax: (021) 520-2310) |

Jakarta, 17 Desember 2025

Pembimbing Perusahaan/Industri

Pembimbing PNJ

Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.
NIP. 9202016020919810916



Dhika Primayuda
NIP. 186201894

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi
Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
NIP. 199103022023212042

**NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRAKATA

Puji syukur saya panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas berkat dan rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan laporan Praktik Kerja Lapangan yang telah dilaksanakan di Deputy Kepesertaan Korporasi dan Institusi BPJS Ketenagakerjaan. Penulisan laporan Praktik Kerja Lapangan ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana Terapan Politeknik Negeri Jakarta. Oleh karena itu, penulis mengucapkan terima kasih kepada:

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A. selaku Koordinator Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro).
2. Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL selaku dosen pembimbing yang telah mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan ini.
3. Hendra Nopriansyah selaku Deputy Bidang Kepesertaan Korporasi dan Institusi (KSI) yang telah memberikan kesempatan untuk penulis mengikuti periode magang di BPJS Ketenagakerjaan.
4. Dhika Primayuda dan Arka Auliya Putri selaku mentor atau pembimbing industri yang telah membimbing dan memberikan ilmu selama proses magang berlangsung.
5. Seluruh staf dan karyawan Kepesertaan Korporasi dan Institusi yang telah banyak memberikan bantuan dan ilmu dengan penuh keramahan.
6. Orang tua, keluarga besar dan Farhan Hanif Ridwan yang telah memberikan bantuan material, doa serta motivasi untuk penulis.

Akhir kata, penulis berharap Tuhan Yang Maha Esa berkenan membalas segala kebaikan semua pihak yang telah membantu. Semoga laporan Praktik Kerja Lapangan ini membawa manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 17 Desember 2025

Zahwa Nur Hikmah

2208411024



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

HALAMAN PENGESAHAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN (PKL)	ii
PRAKATA	iii
DAFTAR ISI	iv
DAFTAR TABEL	vi
DAFTAR GAMBAR	vii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan	2
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan	3
1.4 Tujuan dan Manfaat	3
1.4.1 Tujuan	3
1.4.2 Manfaat	4
BAB II TINJAUAN PUSTAKA	6
2.1 Penerjemahan	6
2.2 Jenis Penerjemahan	7
2.3 Metode Penerjemahan	8
2.4 Teknik Penerjemahan	10
2.5 Teks Bisnis	17
BAB III HASIL PELAKSANAAN	18
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan	18
3.2 Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan	21
3.3 Uraian Proses Penerjemahan	27
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi	32
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	32
3.4.2 Cara Mengatasi Kendala	33
BAB IV PENUTUP	36
4.1 Kesimpulan	36
4.2 Saran	37
DAFTAR PUSTAKA	38



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN.....	xxxix
Lampiran 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan/Industri.....	xxxix
Lampiran 2. Gambaran Umum Perusahaan.....	xxxix
Lampiran 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan).....	xli
Lampiran 4. Formulir Bimbingan PKL.....	42





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	21
Tabel 3. 2 Analisis Teknik Penerjemahan Harfiah	28
Tabel 3. 3 Analisis Teknik Penerjemahan Padanan Lazim.....	28
Tabel 3. 4 Analisis Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	29
Tabel 3. 5 Analisis Teknik Penerjemahan Reduksi	29
Tabel 3. 6 Analisis Teknik Penerjemahan Transposisi.....	30
Tabel 3. 7 Analisis Teknik Penerjemahan Modulasi	30
Tabel 3. 8 Analisis Teknik Penerjemahan Peminjaman.....	31
Tabel 3. 9 Analisis Teknik Penerjemahan Adaptasi.....	31





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 3. 1 Struktur Organisasi BPJS Ketenagakerjaan.....	20
-----------------------------------------------------------	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Dalam era globalisasi dan digitalisasi saat ini, kebutuhan akan komunikasi bisnis yang efektif menjadi semakin penting, khususnya bagi lembaga publik yang memiliki peran penting dalam pelayanan masyarakat. BPJS Ketenagakerjaan sebagai institusi pelayanan publik yang menyelenggarakan program jaminan sosial bagi tenaga kerja, dituntut tidak hanya menyediakan layanan administrasi, tetapi juga mampu menjalin komunikasi profesional dengan berbagai pihak terkait, baik di tingkat nasional maupun internasional. Salah satu unit yang memiliki peran penting dalam mendukung hal tersebut adalah Deputy Bidang Kepesertaan Korporasi dan Institusi (KSI). Unit ini berfungsi mengelola kepesertaan tenaga kerja dari berbagai korporasi dan institusi yang melibatkan penyusunan dokumen administratif, seperti laporan kepesertaan, nota dinas, hingga materi sosialisasi. Dokumen-dokumen ini menjadi peran utama komunikasi bisnis yang harus disusun dengan bahasa yang jelas, akurat, dan profesional.

Seiring dengan perluasan jaringan dan komunikasi lintas negara, penerjemahan dokumen teks bisnis menjadi aspek penting untuk memastikan pesan tetap sesuai konteks dan dapat dipahami secara luas. Kualitas penerjemahan mempengaruhi keberhasilan sosialisasi program BPJS Ketenagakerjaan di tingkat nasional maupun internasional. Oleh karena itu, penerjemahan dokumen teks bisnis kepesertaan korporasi dan institusi menjadi fokus utama dalam praktik kerja di lingkungan institusi ini. Dengan demikian, penerjemahan dalam konteks kelembagaan tidak hanya berfungsi sebagai alat komunikasi lintas bahasa, tetapi juga sebagai contoh profesionalitas dan integritas organisasi.

Sebagai mahasiswa Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (Bispro), pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di Deputy Bidang KSI memberikan kesempatan langsung menerapkan teori penerjemahan



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pada berbagai dokumen teks bisnis, seperti brosur program Jaminan Pekerja Migran Indonesia (PMI), laporan kepesertaan, dan materi sosialisasi, ke dalam bahasa Inggris. Kegiatan ini memperkuat keterampilan bahasa Inggris profesional dengan menekankan ketepatan informasi, konsistensi istilah, dan efektivitas komunikasi.

Pengalaman PKL juga memberikan wawasan mengenai perkembangan komunikasi bisnis di institusi publik yang melibatkan berbagai pihak dari korporasi besar hingga lembaga pemerintahan, sehingga memperluas pemahaman terkait pentingnya peranan komunikasi lintas bahasa dalam keberhasilan program jaminan sosial ketenagakerjaan. Dengan demikian, laporan PKL yang berjudul Penerjemahan Dokumen Teks Bisnis Kepesertaan Korporasi dan Institusi di BPJS Ketenagakerjaan bertujuan untuk mendokumentasikan kemampuan penerjemahan dokumen komunikasi bisnis dalam konteks kepesertaan korporasi dan institusi sekaligus memahami praktik kerja profesional di lingkungan pelayanan publik. Pemahaman dan pengalaman yang diperoleh diharapkan menjadi bekal penting dalam persiapan karier profesional di bidang komunikasi bisnis dan penerjemahan.

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Selama pelaksanaan PKL di BPJS Ketenagakerjaan Deputy KSI, kegiatan yang dilakukan meliputi:

1. penerjemahan dokumen resmi, meliputi brosur, *PowerPoint* sosialisasi program dan materi presentasi dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris;
2. penyusunan dokumen administratif, seperti memo, surat keluar dan notulensi rapat;
3. pembuatan materi presentasi, termasuk desain *PowerPoint* sosialisasi dan infografis terkait program kepesertaan;
4. pengelolaan data kepesertaan, seperti input data tanda terima dan penggunaan Microsoft Excel (*Vlookup*, *Hlookup*, *Pivot*, *Average*, *MIN*, *MAX* dan Fungsi *String*);



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. partisipasi dalam rapat dan koordinasi, baik internal maupun eksternal, serta mendukung kebutuhan dokumentasi dan komunikasi formal;

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan secara luring atau *Work For Office* (WFO), sebagai berikut:

Waktu Pelaksanaan : 14 Juli 2025 – 29 Desember 2025

Tempat Pelaksanaan : Deputi Kepesertaan Korporasi dan Institusi (KSI),
BPJS Ketenagakerjaan

Alamat : Jl. Setia Budi Utara Raya No.5, RT.5/RW.1,
Kuningan, Karet
Kuningan, Kecamatan Setiabudi, Kota Jakarta
Selatan, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 12940

Alokasi Waktu : 6 Bulan

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan dari pelaksanaan PKL ini adalah:

1. mengembangkan kemampuan penerjemahan Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia dan sebaliknya dalam konteks komunikasi bisnis dan profesional, khususnya dalam bidang penerjemahan dokumen resmi terkait kepesertaan korporasi dan institusi;
2. meningkatkan kemampuan dalam pembuatan materi presentasi, desain infografis, dan penyusunan konten komunikasi visual untuk mendukung kegiatan sosialisasi program BPJS Ketenagakerjaan;
3. memahami praktik komunikasi bisnis formal di lingkungan pemerintahan, khususnya terkait interaksi dengan korporasi, institusi, serta mitra eksternal.
4. memahami kegiatan dalam penyusunan dan pengelolaan dokumen administrasi, seperti memo, surat masuk dan berita acara;

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

5. menguasai keterampilan teknis tambahan, seperti pengelolaan data dengan Microsoft Excel untuk mendukung akurasi administrasi kepesertaan;

1.4.2 Manfaat

Adapun manfaat yang diharapkan dari pelaksanaan PKL ini antara lain:

1. Manfaat Bagi Pelaksana PKL

1. meningkatkan kemampuan penerjemahan dokumen bisnis, seperti brosur, laporan dan materi presentasi sesuai dengan kompetensi Bispro;
2. memperoleh pengalaman langsung dalam pengelolaan administrasi kepesertaan, mulai dari penyusunan memo, surat masuk, atau surat keluar dan notulensi rapat;
3. mengembangkan kemampuan komunikasi bisnis formal dalam interaksi dengan mitra eksternal;
4. meningkatkan kemampuan teknis pengelolaan data dengan Microsoft Excel (*Vlookup*, *Hlookup*, *Pivot*) dan penyusunan materi visual (*PowerPoint*, infografis);
5. membentuk etos kerja profesional yang meliputi disiplin, tanggung jawab, kerja sama tim, dan ketelitian;

2. Manfaat Bagi Mahasiswa Politeknik Negeri Jakarta

1. memberikan gambaran nyata tentang penerapan kurikulum Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis di dunia kerja sebagai bahan evaluasi dan pengembangan program studi;
2. meningkatkan reputasi dan hubungan kelembagaan melalui kerja sama PKL dengan institusi pemerintah, seperti BPJS Ketenagakerjaan;
3. menjadi sumber data dan pengalaman yang dapat dijadikan bahan pembelajaran dan referensi bagi mahasiswa lain dalam mengikuti kegiatan PKL;



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4. menjadi referensi akademik dan praktis bagi mahasiswa Bispro dalam melaksanakan PKL di instansi serupa;

3. Manfaat Bagi BPJS Ketenagakerjaan

1. mendapatkan hasil bantuan administrasi dan dokumentasi yang rapi serta terjemahan materi komunikasi program yang akurat dan mudah dipahami;
2. mendapatkan tenaga PKL yang berkompeten dalam bidang penerjemahan dan komunikasi bisnis yang dapat membantu tugas-tugas administrasi dan presentasi internal;
3. membantu dalam penyusunan laporan, memo, berita acara, dan materi presentasi yang digunakan dalam kegiatan sosialisasi maupun rapat;
4. membantu dalam pengelolaan data kepesertaan, termasuk input dan rekapitulasi laporan;

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Berdasarkan hasil pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang telah dilakukan selama 5 bulan di BPJS Ketenagakerjaan, khususnya di unit Kepesertaan Korporasi dan Institusi (KSI) telah memberikan banyak pengalaman yang mendukung pengembangan kemampuan akademik dan profesional di bidang komunikasi bisnis, khususnya penerjemahan materi sosialisasi, laporan kepesertaan, serta dokumen administrasi yang membutuhkan ketelitian, pemahaman konteks kelembagaan, dan kemampuan memilih padanan istilah yang tepat sesuai standar institusi. Penempatan di unit Deputi KSI memberi kesempatan untuk berkontribusi langsung dalam pengelolaan kepesertaan korporasi dan institusi, serta mendukung proses sosialisasi program BPJS Ketenagakerjaan melalui komunikasi bisnis yang efektif dan penerjemahan yang akurat. Pengalaman ini juga meningkatkan kemampuan administrasi dan pengelolaan data bagi dunia kerja.

Selama pelaksanaan PKL di BPJS Ketenagakerjaan, proses penerjemahan dokumen teks bisnis dilaksanakan melalui tiga tahapan utama, yaitu tahap analisis terhadap isi dan konteks dokumen teks bisnis, penerjemahan (pengalihan) dari bahasa sumber ke bahasa sasaran secara akurat, serta penyuntingan agar hasil terjemahan sesuai dengan gaya penulisan teks bisnis dalam sasaran. Selain itu, dalam proses penerjemahan tersebut digunakan beberapa metode penerjemahan, yaitu penerjemahan komunikatif, semantik, setia, adaptasi. Adapun teknik penerjemahan yang diterapkan meliputi teknik harfiah, padanan lazim, amplikasi, reduksi, transposisi, modulasi, peminjaman dan adaptasi yang dipilih sesuai dengan kebutuhan dan karakteristik penerjemahan dokumen bisnis di BPJS Ketenagakerjaan.

Dalam praktiknya, terdapat beberapa kendala, seperti perbedaan terjemahan dan konteks bahasa, keterbatasan sumber referensi serta penyesuaian gaya

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

bahasa teks bisnis. Untuk mengatasi kendala tersebut, dilakukan beberapa upaya dengan melakukan analisis dan menggunakan dokumen terjemahan sebelumnya sebagai referensi utama, melakukan konsultasi dengan mentor, serta melakukan revisi berulang dengan *proofreading* dan *crosscheck*.

4.2 Saran

Berdasarkan hasil pelaksanaan PKL, beberapa saran dapat diberikan kepada BPJS Ketenagakerjaan, khususnya pada Deputy Bidang Kepesertaan Korporasi dan Institusi (KSI), sebagai berikut:

1. BPJS Ketenagakerjaan hendaknya menyusun dan mengembangkan standar terminologi baku serta glosarium resmi penerjemahan dokumen teks bisnis yang dapat diakses oleh seluruh pegawai dan mahasiswa magang. Hal ini akan mempercepat proses penerjemahan, menjaga konsistensi bahasa, dan mengurangi risiko kesalahan interpretasi dalam konteks penerjemahan dan kebijakan jaminan sosial.
2. Disarankan agar instansi memperjelas pedoman gaya bahasa dokumen berdasarkan audiens, seperti komunitas korporasi, lembaga pemerintahan, atau masyarakat umum untuk memastikan gaya bahasa yang komunikatif, namun tetap resmi dan mudah dipahami.
3. Peningkatan tugas pekerjaan dalam mempelajari rumus Excel, seperti *Vlookup*, *Pivot*, dan lainnya untuk membantu mahasiswa magang mengelola data dengan lebih cepat.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Amar, N. (2018). Teknik dan Ideologi Penerjemahan Pada Puisi Terjemahan 'Huesca' Karya Chairil Anwar. *Jurnal Penerjemahan*, 5, 55-80.
- Jakobson, R. (2000). *On linguistic aspects of translation*. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 113–118). Routledge.
- Karyaningsih, R. (2018). *Teks bisnis: Karakteristik dan prinsip penulisan*. Penerbit Akademik.
- Lawalata, L. (2012). Prinsip 7C dalam komunikasi bisnis tertulis. *Jurnal Manajemen Bisnis*, 4(2), 45–60.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic classification system of translation procedures. *Meta: Journal des Traducteurs*, 47(4), 509–531.
- Newmark, P. W. (1998). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Peraturan Pemerintah Republik Indonesia Nomor 109 Tahun 2013 tentang Penahapan Kepesertaan Program Jaminan Sosial. (2025). Jaringan Dokumentasi dan Informasi Hukum Kementerian Ketenagakerjaan. <https://jdih.kemnaker.go.id/>
- Salsabila, L. H. (2025). Analisis Metode dan Pergeseran Penerjemahan Pada Bagian Akhir Akta Notaris. *Jurnal Penerjemahan*, 72-101.
- Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). Teknik Penerjemahan Dalam Menerjemahkan Teks Resep Makanan. *Epigram*, 19, 198-205.
- Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2011 tentang Badan Penyelenggara Jaminan Sosial. (2025). BPJS Ketenagakerjaan. <https://www.bpjsketenagakerjaan.go.id/peraturan.htm>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Lampiran 1. Surat Keterangan Asli dari Perusahaan/Industri



Nomor : B/6728/092025
Lampiran : 1 berkas

19 September 2025

Yth,
Mitra Universitas dan Institusi Pendidikan
BPJS Ketenagakerjaan
di
Tempat

Perihal : Penerimaan Magang Reguler BPJAMSOSTEK TW 3

Dengan hormat,

Sehubungan dengan surat pengajuan dari para mitra universitas terkait dengan pengajuan magang dan praktek kerja lapangan/industri, disampaikan hal-hal sebagai berikut:

1. Deputi Learning and Development BPJS Ketenagakerjaan telah menerima pengajuan permohonan magang dimaksud.
2. Menindaklanjuti pengajuan tersebut, melalui surat ini kami memberitahukan bahwa pengajuan magang atas nama tertampir telah diterima magang pada TW 3 sesuai dengan durasi masing-masing pengajuan.
3. Dalam hal peserta magang mengajukan penyelesaian magang sebelum waktu yang telah disepakati dalam perjanjian magang karena alasan pribadi, maka pihak universitas wajib untuk memberikan surat pengajuan percepatan penyelesaian dimaksud dan bersedia untuk tidak difasilitasi pengajuannya dalam kurun waktu 6 bulan.

Demikian yang dapat kami sampaikan, atas perhatian dan kerja sama yang baik diucapkan terima kasih.



BPJS Ketenagakerjaan

DAFTAR NAMA MAHASISWA MAGANG PENERIMAAN MAGANG SEPTEMBER 2025

NO	NAMA	PRODI	UNIVERSITAS	UNIT KERJA MAGANG
1.	Zahwa Nur Hikmah	Administrasi Niaga, Program Studi Bahasa Inggris	Politeknik Negeri Jakarta	Deputi Bidang Kepesertaan Korporasi dan Instansi
2.	Siti Riska Handayani	Ilmu Komunikasi	Universitas Bina Sarana Informatika	Deputi Bidang Investasi Langsung
3.	Helmalia Putri	Manajemen	Universitas Bina Sarana Informatika	Deputi Bidang Learning and Development
4.	Nasywa Dwi Rachman	Ekonomi Syariah	Universitas Gunadarma	Deputi Bidang Aset dan Sarana Prasarana
5.	Ardelanur Maria	Humanities - I/O Psychology	Universitas Bina Nusantara	Deputi Bidang Aktuaria dan Riset Jamsos
6.	Damar Wahyu Putra	Teknologi Informasi	CCIT FTUI	Deputi Bidang Arsitektur dan Pengembangan TI
7.	Dandi Bestari	Hukum Bisnis	Universitas Bina Nusantara	Deputi Bidang Kepesertaan Korporasi dan Instansi

Lampiran 2. Gambaran Umum Perusahaan



BPJS
Ketenagakerjaan

BPJS Ketenagakerjaan adalah merupakan badan hukum publik yang bertanggung jawab kepada presiden dan fungsinya untuk menyelenggarakan program jaminan sosial bagi para tenaga kerja. Secara singkat BPJS Ketenagakerjaan merupakan program yang dibentuk oleh pemerintah yang bertujuan untuk memberikan perlindungan bagi tenaga kerja untuk mengatasi resiko sosial dan ekonomi tertentu serta dalam penyelenggarannya menggunakan mekanisme asuransi sosial. Sebagaimana sejarah singkat perusahaan BPJS Ketenagakerjaan yang dikutip dari (bpjsketenagakerjaan.go.id, 2025)

Lembaga ini dikenal sebagai PT Jamsostek (Persero). Perjalanannya cukup panjang, dimulai dari berbagai regulasi seperti UU No. 33/1947, UU No. 2/1951 mengenai kecelakaan kerja, beberapa Peraturan Menteri Perburuhan tahun 1952–1957, hingga lahirnya UU No. 14/1969 tentang pokok-pokok ketenagakerjaan. Seiring perkembangan regulasi dan kebutuhan perlindungan,

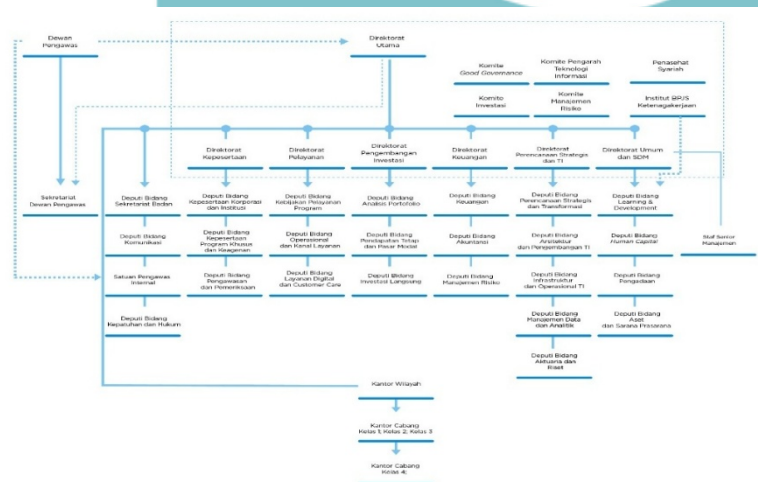
Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

pemerintah menerbitkan PP No. 33 Tahun 1977 yang menjadi tonggak pelaksanaan Program Asuransi Sosial Tenaga Kerja (ASTEK) yang mewajibkan perusahaan mengikuti program tersebut.

Perubahan besar terjadi setelah terbitnya UU No. 3 Tahun 1992 yang melahirkan Program JAMSOSTEK sebagai perlindungan dasar bagi tenaga kerja dan keluarganya. Kemudian, pada tahun 2004 diterbitkan UU No. 40 Tahun 2004 tentang Sistem Jaminan Sosial Nasional (SJSN) sebagai amanat UUD 1945 untuk pengembangan sistem jaminan sosial bagi seluruh rakyat. Transformasi menuju BPJS terjadi setelah diundangkannya UU No. 24 Tahun 2011, yang menetapkan bahwa mulai 1 Januari 2014 PT Jamsostek beralih menjadi BPJS Ketenagakerjaan. Lembaga ini tetap menyelenggarakan program JKK, JKM, JHT, serta program JP yang berlaku sejak 2015. Hingga kini, BPJS Ketenagakerjaan mengoperasikan ratusan kantor di seluruh Indonesia dan berkontribusi dalam meningkatkan kesejahteraan pekerja serta pembangunan ekonomi nasional.

Struktur organisasi di BPJS Ketenagakerjaan ditunjukkan sebagai berikut:



Sumber: www.bpjsketenagakerjaan.go.id/struktur-organisasi.html

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
- a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
- b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran 3. Lampiran-lampiran lainnya (hasil kerja nyata, foto atau dokumen kegiatan)

Dokumentasi Dokumen Kegiatan Magang



Materi Presentasi Bahasa

Indonesia

Materi Presentasi Terjemahan



Materi Presentasi Bahasa

Indonesia

Materi Presentasi Terjemahan

Dokumentasi Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL)



Kegiatan menghadiri rapat BPJS Ketenagakerjaan dengan KONI



Kegiatan mengikuti jumat berkah di Panti Asuhan Amanah Pejompongan

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta




Kegiatan melakukan *IGI - Employee Volunteering Go Green* di TWA Angke Kapuk



Kegiatan mengikuti *Together Toward Greatness Akselaras* Capaian Universal Coverage








Lampiran 4. Formulir Bimbingan PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN
TEKNOLOGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
ADMINISTRASI NIAGA
Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021) 7863534,
Fax (021) 7270034, (021) 7270036
Hunting Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: humas@pnj.ac.id


FORM BIMBINGAN PKL*
(DOSEN PEMBIMBING PNJ)

JUDUL PKL : PENERJEMAHAN DOKUMEN TEKS BISNIS KEPESERTAAN
KORPORASI DAN INSTITUSI DI BPJS KETENAGAKERJAAN

No.	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1.	01 Oktober 2025	Bab I	
2.	16 Oktober 2025	Revisi Bab I & Draft Bab II	
3.	21 November 2025	Revisi Bab II & Draft Bab III	
4.	02 Desember 2025	Revisi Bab II & Draft Bab III	
5.	09 Desember 2025	Revisi Bab III	
6.	16 Desember 2025	Revisi Bab III & Draft Bab IV	
7.	17 Desember 2025	Revisi Bab IV & Finalisasi	
8.			
9.			
10.			

Depok, 17 Desember 2025

Pembimbing,



Septina Indrayani, S.Pd., M.TESOL.
NIP. 9202016020919810916

Scanned with CamScanner